



EVROPSKÁ KOMISE
GENERÁLNÍ ŘEDITELSTVÍ PRO TLUMOČENÍ

ŘEDITELSTVÍ PRO ZDROJE A KORPORÁTNÍ SLUŽBY
Korporátní správa zasedacích místností a technickou shodu

HLAVNÍ TECHNICKÉ POŽADAVKY PRO KONFERENCE SÁLKY S KABINAMI PRO SIMULTÁNNÍ TLUMOČENÍ

VESTAVĚNÉ KABINY (EN ISO 2603:2016)

1. Minimální vnitřní rozměry

Šířka: 2,50 m pro 2 tlumočníky
3,20 m pro 3 nebo 4 tlumočníky
Hloubka: 2,40 m
Výška: 2,30 m

2. Dveře

Každá tlumočnická kabina musí být opatřena nehluknými dveřmi, které poskytují dostatečnou zvukovou izolaci.

3. Ventilace / Klimatizace

Ventilační a klimatizační systém musí být účinný, bezhlukný a fungující nezávisle na ventilačním systému ve zbytku budovy.

Dodávaný vzduch musí být 100% čerstvý; k výměně vzduchu musí docházet alespoň sedmkrát za hodinu.

4. Okna

Čelní stěna kabiny musí být po celé šířce prosklená. Neměly by být použity svislé podpěry. Čelní a postranní prosklení musí být provedeno z čirého antireflexního skla, splňujícího požadavky na zvukovou izolaci.

Nesplňují-li vestavěné tlumočnické kabiny normu ISO 2603 nebo výše uvedené technické požadavky, musí být použity přenosné tlumočnické kabiny.

PŘENOSNÉ KABINY (EN ISO 4043:2016)

1. Minimální vnitřní rozměry

Šířka: 2,40 m pro dva nebo tři tlumočníky
3,20 m pro 4 tlumočníky
Hloubka: 1,60 m
Výška: 2,00 m

Pozn.: U velmi krátkých zasedání (maximálně 1 hodina) lze v některých případech použít i kabiny o šířce 1,60 m. V tomto případě se prosím obraťte na Generální Ředitelství pro tlumočení.

2. Dveře

Každá kabina musí být po straně či vzadu opatřena neuzamykatelnými otočnými dveřmi, které se otevírají ven a poskytují přímý přístup z místnosti nebo plošiny. Dveře musí být nehlukné.

3. Ventilace

Kabina musí být vybavena účinným ventilačním systémem, který zaručuje výměnu vzduchu nejméně osmkrát za hodinu, aniž by sedící uživatelé byli vystaveni průvanu. Systém musí být maximálně bezhlukný a musí zahrnovat nejméně jeden ventilátor na každý střešní panel.

4. Okna

Kabina musí být opatřena čelními a postranními okny. Pro zajištění maximální viditelnosti by čelní stěna měla být prosklená po celé šířce kabiny. Svislé podpěry musí být co nejužší a nesmí přímo bránit ve výhledu z kteréhokoli pracovního místa. Sklo v oknech musí být čiré, čisté a nepoškrábané.

5. Plošina

Přenosné kabiny by měly být umístěny na plošině o výšce cca 30 cm, pokryté kobercem. Plošina nesmí vytvářet jakýkoli mechanický hluk. Za kabinami musí být volný průchod o šíři cca 1,30 m, ve stejné výšce jako podlaha kabin; přístup ke kabinám musí být bezpečný.

6. Odstup mezi kabinami a účastníky

Mezi poslední řadou sedadel a kabinami musí být volný prostor (minimálně 1,50 m), aby účastníci nebyli rušeni hlasy z kabin.



POŽADAVKY PLATNÉ PRO VEŠKERÉ KONFERENCE SÁLKY

bez ohledu na to, zda se jedná o vestavěná nebo přenosná zařízení pro simultánní tlumočení

1. Počet kabin: (minimálně) jedna kabina pro každý jazyk, do kterého se tlumočí.

2. Vybavení kabin:

Jeden individuální tlumočnický pult (konzole) (EN ISO 20109:2016) na každého tlumočnicka.

Každý tlumočnický pult musí zahrnovat:

- jeden ovládací panel s možností volby výstupního kanálu (channel switch) a možností předvolby pilotáže (relay);
(Každý pult musí poskytovat alespoň 3 možnosti předvolby pilotáže, resp. 5 možností v případě tlumočení z více než 6 jazyků.)
- jeden mikrofon;
- jedna sluchátka (typu AKG K15 či podobná).

Kabina musí být vybavena:

- pevnou pracovní plochou pokrytou materiálem pohlcujícím nárazy;
- jednou kompaktní individuálně nastavitelnou stolní lampou na každého tlumočnicka;
- stropním svítidlem se stmívačem;
- pohodlné výškově nastavitelné kancelářské židli s pětiramennou nohou na kolečkách;
- detektorem CO₂ (přenosné kabiny)
- papírem a propiskami (ne obyčejnými tužkami);
- vodou a sklenicemi.

Technické vybavení a kabiny musí být v bezvadném stavu a musí být instalovány s maximální odbornou péčí.

Zapnutí mikrofonu se musí automaticky vypnout jakýkoli jiný mikrofon na stejném výstupním kanálu (A nebo B).

Po dobu zasedání by měl být v místnosti přítomen alespoň jeden plně kvalifikovaný technik se znalostí zařízení pro simultánní tlumočení pro případná seřizování a opravy.

3. Mikrofony pro účastníky jednání (EN ISO 22259:2019):

- i) Vestavěné: Obvykle bývá na hlavním stole v konferenčním sále k dispozici nejméně jeden mikrofon na dva účastníky jednání, popř. jeden mikrofon na delegaci.
- ii) Přenosný: Pokud se řečník v rámci svého výkladu musí pohybovat, např. když odpovídá na otázky publika, musí být k dispozici vhodný ruční mikrofon či mikrofon upevnitelný zezadu kolem krku.

Aby se zabránilo nedorozumění, konferenční systém by měl umožňovat zapnutí pouze jednoho mikrofonu ve stejnou chvíli. (FIFO 1 = First In, First Out s 1 aktivním mikrofonem)

4. Dodatečné požadavky:

Generálnímu ředitelství pro tlumočení (DG SCIC) musí být ke schválení zaslán **situační plán s umístěním kabin** v konferenční místnosti.

Veškeré kabiny musí tlumočnickům umožňovat přímý a volný výhled na veškeré dění v místnosti a ostatní tlumočnické kabiny.

Sloupy a opěrné konstrukce v zasedací konferenční místnosti nesmí bránit tlumočnickům ve výhledu.

Musí být zajištěno splnění požárních a bezpečnostních předpisů pro bezpečný přístup do kabin a evakuaci.

Promítací plátna musí být v plném rozsahu viditelná ze všech kabin a umístěná v dostatečné blízkosti, aby z nich tlumočníci mohli přečíst text a číselné údaje. V případě potřeby lze do kabin umístit malé obrazovky (max. 17"), a to jednu obrazovku na dva tlumočníky, dvě obrazovky na tři tlumočníky.

Pokud se počítá s promítáním filmu či videozáznamu, je nezbytné, aby byl zvuk přímo přiváděn do zařízení pro simultánní tlumočení; tlumočníci dostanou předem k dispozici jeho přepis.

V případě, že zvažujete využití videokonference apod. společně se simultánním tlumočením, obraťte se, prosím, předem na Generální ředitelství pro tlumočení (DG SCIC) a ověřte si, zda je to proveditelné.

Kontaktní údaje:

Evropská Komise
Generální ředitelství pro Tlumočení (DG SCIC.C.4)
Technická shoda
+32 229 74569
scic-conform@ec.europa.eu

European Commission
Directorate General for Interpretation (DG SCIC.C.4)
Technical Compliance
+32 229 74569
scic-conform@ec.europa.eu